

- 1 Bouton de TEST bloc différentiel
- 2 Led de signalisation
- 3 Bouton de navigation
- 4 Bouton de réglage
- 5 Sélecteur de test diélectrique
- 6 Bouton test mécanique
- 7 Emplacement batterie
- 8 Ecran

- 1 Earth Leakage TEST button
- 2 Indications led
- 3 Navigation button
- 4 Setting button
- 5 Mechanical release selector / dielectric test
- 6 Mechanical test button
- 7 Battery compartment
- 8 Display

- 1 Aardlek TEST knop
- 2 Signalerings LED
- 3 Navigatie knop
- 4 Set knop
- 5 Mechanische selector voor diëlectrische test
- 6 Mechanische Test
- 7 Batterijen compartiment
- 8 Display

- 1 Botón de test diferencial
- 2 Led de señalización
- 3 Pulsador de navegación
- 4 Pulsador de reglaje
- 5 Selector de desbloqueo mecánico / test dieléctrico
- 6 Botón de test mecánico
- 7 Compartimento de la batería
- 8 Pantalla

- 1 Tasto TEST differenziale
- 2 Led segnalazioni
- 3 Pulsante di navigazione
- 4 Pulsante di impostazione
- 5 Selettore sgancio meccanico / Test Dielettrico
- 6 Tasto test meccanico
- 7 Vano batterie
- 8 Display

- 1 Botão de TESTE diferencial
- 2 LED de sinalização
- 3 Botão de navegação
- 4 Botão de regulação
- 5 Selector disparo manual / teste dieléctrico
- 6 Botão de teste mecânico
- 7 Compartimento das pilhas
- 8 Ecrã LCD

- 1 Przycisk TEST członu różnicowoprądowego
- 2 Diody sygnalizacyjne LED
- 3 Przycisk nawigacyjny
- 4 Przycisk regulacyjny
- 5 Selektor mechanicznego wyzwolenia / test izolacji
- 6 Przycisk testu mechanizmu
- 7 Komora baterii
- 8 Wyświetlacz

- 1 Kaçak akım TEST butonu
- 2 Led'li sinyal lambaları
- 3 Menü gezintisi tuşları
- 4 Ayar düğmesi
- 5 Mekanik açtırma/ dielektrik test seçici
- 6 Mekanik test butonu
- 7 Pil yuvası
- 8 Gösterge ekranı

**INSERTION DES BATTERIES / BATTERY INSERTION / BATTERIJEN PLAATSEN  
COLOCACIÓN DE LA BATERÍA / INSERIMENTO BATTERIA / INERÇÃO DAS PILHAS  
MONTAŻ BATERII / PILLERIN YERLEŞTIRILMESİ**

1

En fonctionnement sur batterie, l'écran s'éteint après 10s si il n'est pas utilisé.

If battery powered the display switch off after 10 s if not used.

Het display schakelt uit wanneer het 10 seconde niet wordt gebruikt.

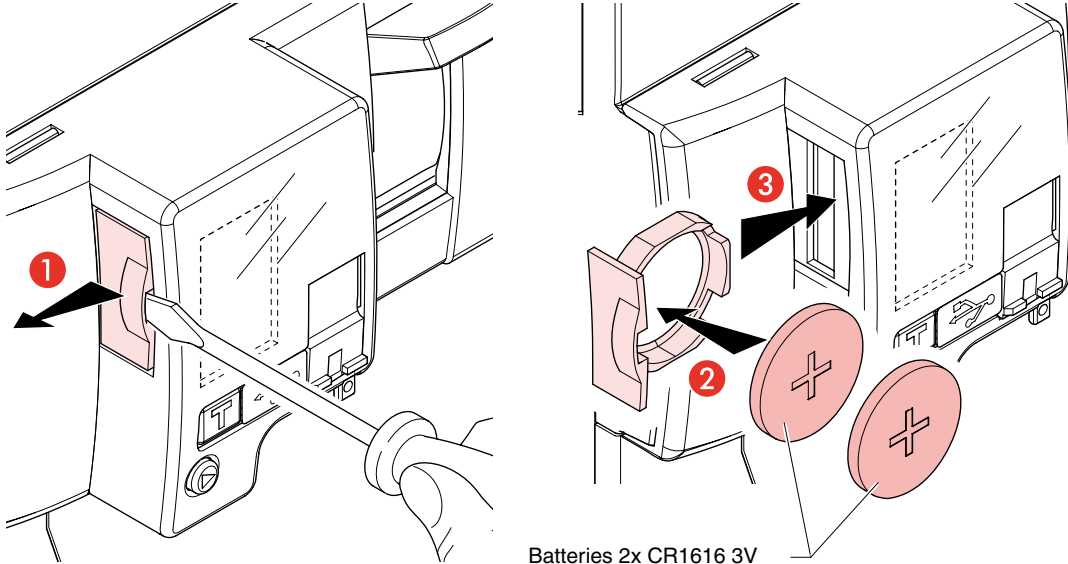
Si se alimenta con batería, la pantalla se apaga tras 10s sin utilizarla.

Se alimentato in batteria il display si spegne dopo 10s se inutilizzato.

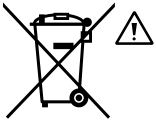
Se alimentado por pilhas o ecrã apaga-se após 10 s sem utilização.

Przy zasilaniu z baterii wyświetlacz wyłączy się po 10 sekundach bezczynności.

Eğer pil üzerinden besleniyorsa kullanılmadan 10s kaldığında ekran kapanır.



Batteries 2x CR1616 3V  
Batteries 2x CR1616 3V  
Batterijen 2x CR1616 3V  
Baterias 2x CR1616 3V  
Batterie 2x CR1616 3V  
Baterias 2x CR1616 3V  
Baterie: 2x CR1616 3V  
2x CR1616 3V pil



A la fin de leur cycle de vie, recycler les batteries conformément à la directive européenne 2006/66/CE traitant des batteries, accumulateurs et déchets associés.

At the end of life cycle, process the included batteries according to the EU directive 2006/66/CE about the batteries, accumulators and relative wastes.

Gebuurkte batterijen afvoeren volgens EU richtlijn 2006/66/CE Batterijen en accu's

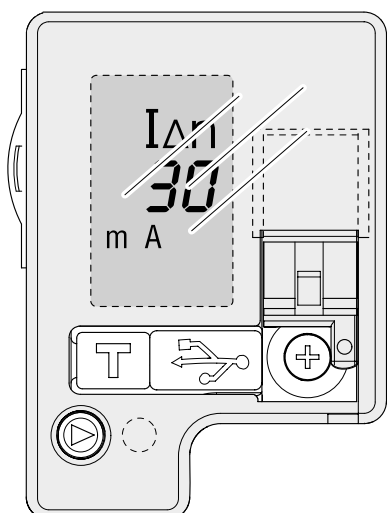
Cuando se agoten las baterías, reciclarlas conforme a la directiva europea 2006/66/CE relativa a baterías, acumuladores y residuos asociados

A fine vita, smaltire le batterie incluse nell'articolo secondo quanto prescritto dalla direttiva 2006/66 CE relativo a pile, accumulatori e relativi rifiuti.

No final do ciclo de vida, processe as pilhas de acordo com a directiva UE de reciclagem de pilhas e acumuladores

W celu recyklingu zużytych baterii należy postępować zgodnie z dyrektywą EU 2006/66/CE dotyczącą baterii i akumulatorów, oraz związanych z tym odpadów.

Piller, ömürleri sona erdiğinde piller,aküler ve bağı atıklarila ilgili EU2006/66/CE direktiflerine uygun olarak geri dönüştürülmelidir.



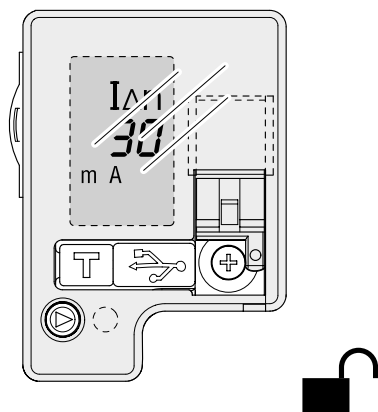
- \* Réglages par défaut  $I\Delta n (A) = 0,03 - \Delta t (s) = 0$
- \* Factory setting  $I\Delta n (A) = 0,03 - \Delta t (s) = 0$
- \* Impostazioni di fabbrica  $I\Delta n (A) = 0,03 - \Delta t (s) = 0$
- \* Fabrika ayarı  $I\Delta n (A) = 0,03 - \Delta t (s) = 0$

		$I\Delta n = [A]$			
		* 0.03	0.3	1	3
$\Delta t$ [s]	* 0	OK	OK	OK	OK
	0.3	NO	OK	OK	OK
	1	NO	OK	OK	OK
	3	NO	OK	OK	OK



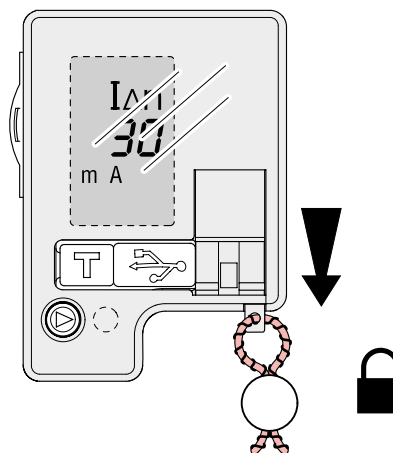
Avec un seuil différentiel de 30 mA  $I\Delta n (A) = 0,03$ , le temps de déclenchement est réglé automatiquement à  $\Delta t (s) = 0$   
 With differential threshold of 30 mA  $I\Delta n (A) = 0,03$ , the trip time automatically sets to  $\Delta t (s) = 0$   
 Wanneer de differentiaalstroom is ingesteld op 30 mA  $I\Delta n (A) = 0,03$  wordt de reactievertaging automatisch  $\Delta t (s) = 0$   
 Con un umbral de disparo diferencial de 30 mA  $I\Delta n (A) = 0,03$ , el tiempo de desconexión está ajustado automáticamente a  $\Delta t (s) = 0$   
 Con soglia differenziale di 30 mA  $I\Delta n (A) = 0,03$  il tempo di intervento automaticamente si imposta su  $\Delta t (s) = 0$   
 Com regulação diferencial  $I\Delta n$  de 30 mA  $(A) = 0,03$  o tempo de intervenção passa automaticamente a  $\Delta t (s) = 0$   
 Dla nastawy członu różnicowoprądowego równej 30 mA  $I\Delta n (A) = 0,03$ , czas zadziałania zostaje automatycznie ustawiony na  $\Delta t (s) = 0$   
 Kaçak akım eşik değeri 30 mA  $I\Delta n (A) = 0,03$  olarak ayarlandığında zaman gecikmesi otomatik olarak  $\Delta t (s) = 0$  a getirilir.

1

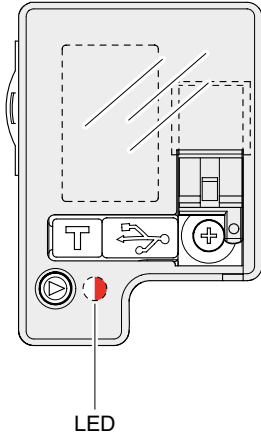


PARAMETRES  $I\Delta n$  et t possibles  
 SETTINGS  $I\Delta n$  and t possible  
 instellen van  $I\Delta n$  en t mogelijk  
 AJUSTE  $I\Delta n$  y t posible  
 IMPOSTAZIONE  $I\Delta n$  e t possibili  
 REGULAÇÕES  $I\Delta n$  e t possíveis  
 Możliwość REGULACJI  $I\Delta n$  oraz t  
 Mümkün olan  $I\Delta n$  ve t ayarları

2



CONSULTATION  
 CONSULTATION  
 ALLEEN AF/UITLEZEN  
 CONSULTA  
 CONSULTAZIONE  
 VERIFICAÇÕES  
 SPRAWDZENIE  
 INCELEME



Double color led / LED bicolore / Led Bicolore / Çift renkli Led		
Signal / Indication / Segnalazione / Sinyal	Événements / Event / Eventi / Olay	Priorité / Priority / Priorità / Öncelik
LED verte allumée Green led on Led Verde acceso Yeşil Led sabit yanıyor	IΔn en-dessous du seuil IΔn under limit IΔn sotto soglia IΔn limitin altında	3
LED verte clignotante Green led blinking Led Verde lampeggiante Yeşil Led yanıp sönüyor	Réglage incorrect - Réglage en cours Setting mistake - Setting in process Regolazione non corretta - Regolazione in corso Ayarlama hatası - Ayarlanıyor	3
LED rouge allumée Red led on Led Rosso acceso Kırmızı Led sabit yanıyor	IΔn supérieur à 45% du seuil défini IΔn higher than 45% of settled limit IΔn superiore al 45% della soglia imposta IΔn ayarlanan limit değerinin %45'inin üzerinde	3
LED rouge clignotante Red led blinking Led Rosso lampeggiante Kırmızı Led yanıp sönüyor	IΔn supérieur à 60% du seuil défini IΔn higher than 60% of settled limit IΔn superiore al 60% della soglia imposta IΔn ayarlanan limit değerinin %60'ının üzerinde	3
LED verte et rouge en clignotement alterné Green and Red alternately blinking Led Verde e Led Rosso lampeggianti alternativamente Yeşil ve Kırmızı Ledler sırayla yanıp sönüyor	Température > 85°C Temperature > 85°C Temperatura > 85°C Sıcaklık > 85° C	1

En cas de plusieurs événements simultanés, celui dont la priorité est la plus élevée sera signalé. Le niveau 1 de priorité est le plus élevé.

If more events were at the same time, the signal would be the one with highest priority. The highest priority is 1

Se più eventi fossero concomitanti, la segnalazione visualizzata sarà quella a priorità più elevata. La priorità maggiore è la 1

Aynı anda birden fazla olay söz konusu ise en öncelikli olay gösterilir. En yüksek öncelik değeri 1'dir.

- Affichage écran / Service signals / Service signalen / Señalización de servicio / Segnalazioni di servizio / Indicações de serviço / Komunikaty serwisowe / Servis sinyalleri

L'affichage des valeurs de  $I\Delta n$  et de  $t$  sur l'écran alterne à une fréquence de 3s

The viewing on display of set values of  $I\Delta n$  and  $t$  takes place alternately with a viewing frequency of 3 s.

De waarden  $I\Delta n$  and  $t$  zijn met een interval van 3s op het display af te lezen.

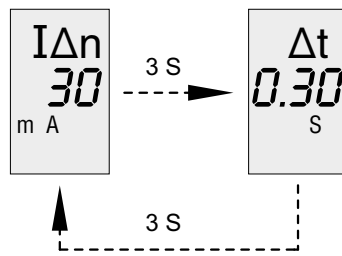
La visualización en pantalla de los valores de ajuste de  $I\Delta n$  y  $t$  se sucede alternativamente con una frecuencia de visualización de 3 segundos.

La visualizzazione su display dei valori impostati di  $I\Delta n$  e  $t$  avviene alternativamente con una frequenza di visualizzazione di tre sec."

A visualização no ecrã dos valores regulados  $I\Delta n$  e  $t$ , ocorre alternadamente com uma frequência de 3 seg.

Wyświetlanie ustawionych wartości  $I\Delta n$  i  $t$  następuje naprzemiennie z częstotliwością 3s.

Ayarlanan  $I\Delta n$  ve  $t$  değerleri 3 saniyelik sürelerle ekranda dönüşümlü olarak gösterilir.



En cas de batterie faible ce troisième écran s'affiche

In case of low battery it add this third report.

Wanneer de batterij leeg raakt wordt een derde melding toegevoegd

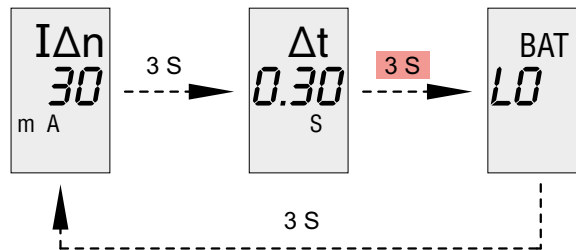
En caso de nivel bajo de batería se añade esta tercera señalización

In caso di batterie a livello basso si aggiunge questa terza segnalazione

Se bateria com carga baixa é visualizada uma terceira informação

W przypadku niskiego poziomu baterii zostanie wyświetlony następujący, dodatkowy komunikat.

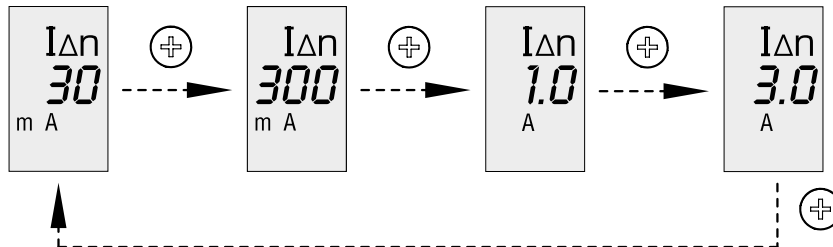
Piller zayıfladığında ilave olarak bu üçüncü rapor eklenir



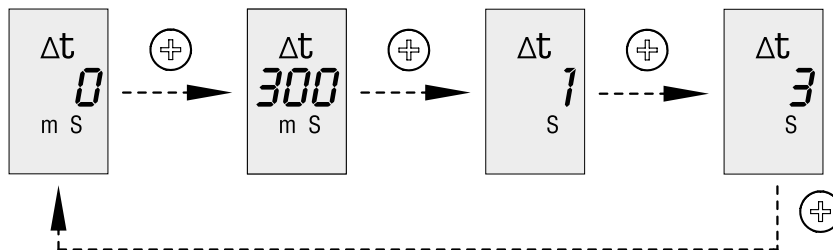
• Mode configuration / Setup mode / Setup Modus / Modo de configuración / Modalità di set up / Modo de regulação /  
Tryb konfiguracyjny / Uyarlama modu

- ⊕ Mode configuration / Setup mode /  
⊕ Setup modus / Modo de configuración /  
⊕ Modalità di set up / Modo de regulação /  
⊕ Tryb konfiguracyjny / Uyarlama modu

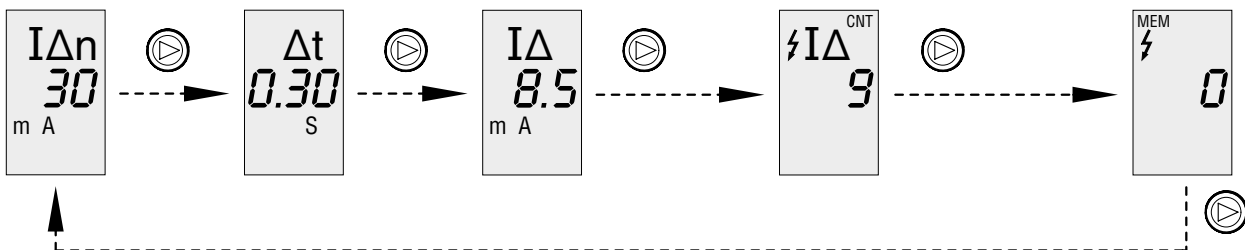
Parametre IΔn  
Setting IΔn  
Instellen IΔn  
Parámetro IΔn  
Impostazione IΔn  
Regulação de IΔn  
Regulacja IΔn  
IΔn ayarı



Parametre t  
Setting t  
Instellen t  
Parámetro t  
Impostazione t  
Regulação de t  
Regulacja t  
t ayarı



**ATTENTION:** Après 5s d'affichage de la nouvelle valeur de protection IΔn ou de temps Δt, celle-ci est automatiquement enregistrée.  
**ATTENTION:** After 5" of permanence on display of the new protection value IΔn or time Δt, it is automatically set.  
**LET OP:** Nadat de 5 stappen doorlopen zijn, worden de nieuwe waarden automatisch ingesteld  
**ATENCIÓN:** Tras permanecer 5" en pantalla el nuevo valor de protección IΔn o de tiempo Δt, éste se guarda automáticamente  
**ATTENZIONE:** Dopo 5" di permanenza sul display del nuovo valore di protezione IΔn o di tempo Δt, questo viene automaticamente impostato.  
**ATENÇÃO:** Após 5" de permanência no ecrã do novo valor da protecção IΔn ou do tempo Δt, o valor é automaticamente aceite.  
**UWAGA:** pozostawienie na wyświetlaczu nowej wartości IΔn lub Δt na czas dłuższy niż 5 minut skutkuje automatycznym ustawieniem tejże wartości.  
**DIKKAT:** Ayarlanan yeni koruma IΔn veya süre Δt değerinde 5 sn süreyle kalınırsa bu gösterilen değer otomatik olarak ayarlanmış olur.



Valeur IΔn fixé  
IΔn value set  
Instellen IΔn  
Valor IΔn ajustado  
Valore di IΔn impostato  
Valor de IΔn regulado  
Ustawiona wartość IΔn  
IΔn değeri sabitlendi

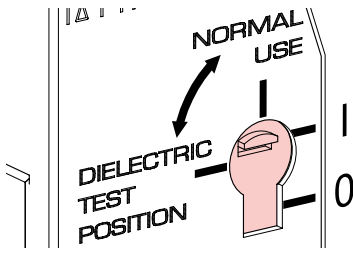
Valeur IΔt fixé  
IΔt value set  
Instellen IΔt  
Valor IΔt ajustado  
Valore di IΔt impostato  
Valor de IΔt regulado  
Ustawiona wartość IΔt  
IΔt değeri sabitlendi

Valeur de IΔ mesuré présente  
IΔ measured value present  
Actueel gemeten waarde IΔ  
Valor medido de IΔn presente  
Valore di IΔ misurata presente  
Valor de IΔ medição actual  
Aktualnie zmierzona wartość IΔ  
IΔ ölçülen değeri

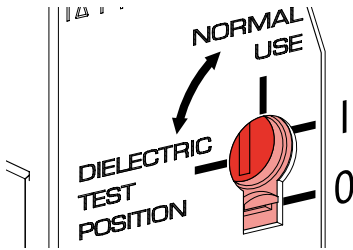
Historique des déclenchements par différentiel  
History of interventions for differential intervention  
Differential schakel historie  
Histórico de intervenciones por defecto diferencial  
Storico interventi per intervento differenziale  
Histórico de disparos por protecção diferencial  
Licznik wyzwoleń członu różnicowopr  
Kaçak akım sebebiyle açma geçmişi

Historique des déclenchements par différentiel  
History of interventions for differential intervention  
Differential schakel historie  
Histórico de intervenciones por defecto diferencial  
Storico interventi per intervento differenziale  
Histórico de disparos por protecção diferencial  
Licznik wyzwoleń członu różnicowopr  
Kaçak akım sebebiyle açma geçmişi

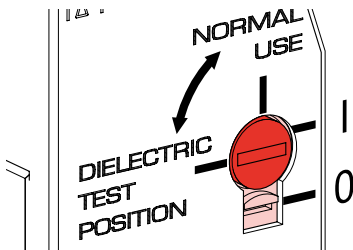
**VALEUR DE IΔ MESURÉE AU DERNIER DÉCLENCHEMENT / IΔ MEASURED VALUE OF LAST INTERVENTION  
IΔ GEMETEN WAARDE BIJ DE LAATSTE UITSCHAKELING / VALOR DE IΔ MEDIDA EN LA ÚLTIMAS INTERVENCIÓN  
VALORE DI IΔ MISURATO DELL'ULTIMO INTERVENTO / VALOR DE IΔ MEDIDO NO ÚLTIMO DISPARO  
WARTOŚ ZMIERZONA IΔ OSTATNIEGO WYZWOLENIA / SON AÇMADA ÖLÇÜLEN IΔ DEĞERİ**



Position d'utilisation normale, différentiel actif.  
Normal running position, residual current device active.  
Posizione di normale utilizzo, differenziale attivo.  
Normal çalışma konumu, artık akım koruması devrede.

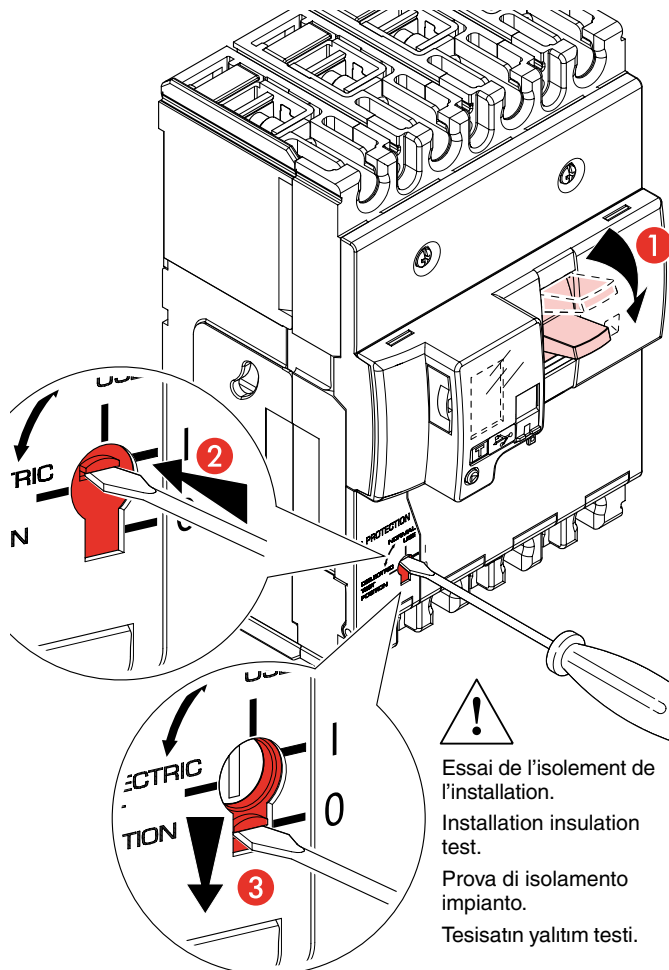


Position de blocage en position ouverte avec circuit électronique connecté.  
OPEN blocked position with electronic circuit inserted.  
Posizione di blocco in aperto con circuito elettronico collegato.  
AÇIK konumda kilitleme, elektronik devre çalışır.

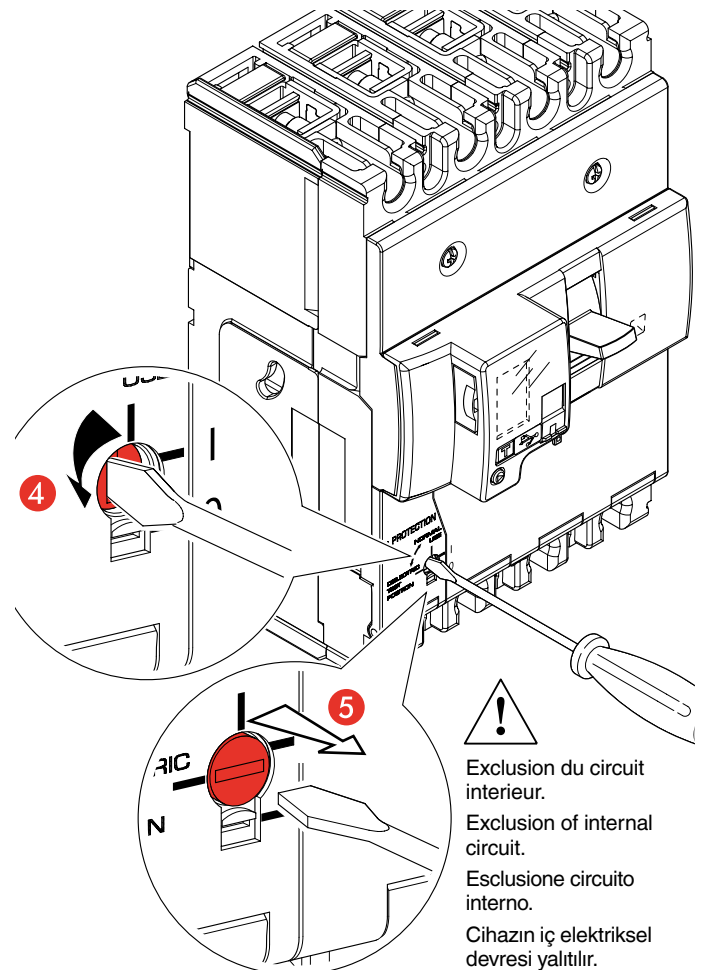


Position de test diélectrique, appareil bloqué en position ouverte, circuit électronique coupé.  
Dielectric test position, OPEN device, electronic circuit isolated.  
Posizione di test dielettrico, apparecchio bloccato in aperto, circuito elettronico sezionato.  
Dielektrik test konumu, Şalter AÇIK ve elektronik devre yalıtılmış.

**TEST DIELECTRIQUE / DIELECTRIC TEST / DIËLEKTRISCHE TEST / TEST DIELÉCTRICO / TEST DIELETTICO /  
TESTE DIELÉCTRICO / PRÓBA IZOLACJI / DIELEKTRIK TEST**

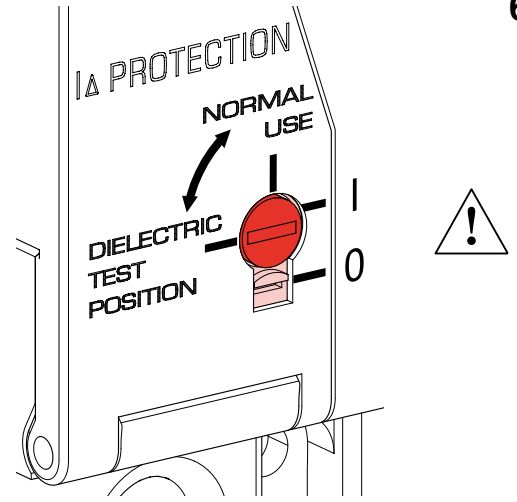
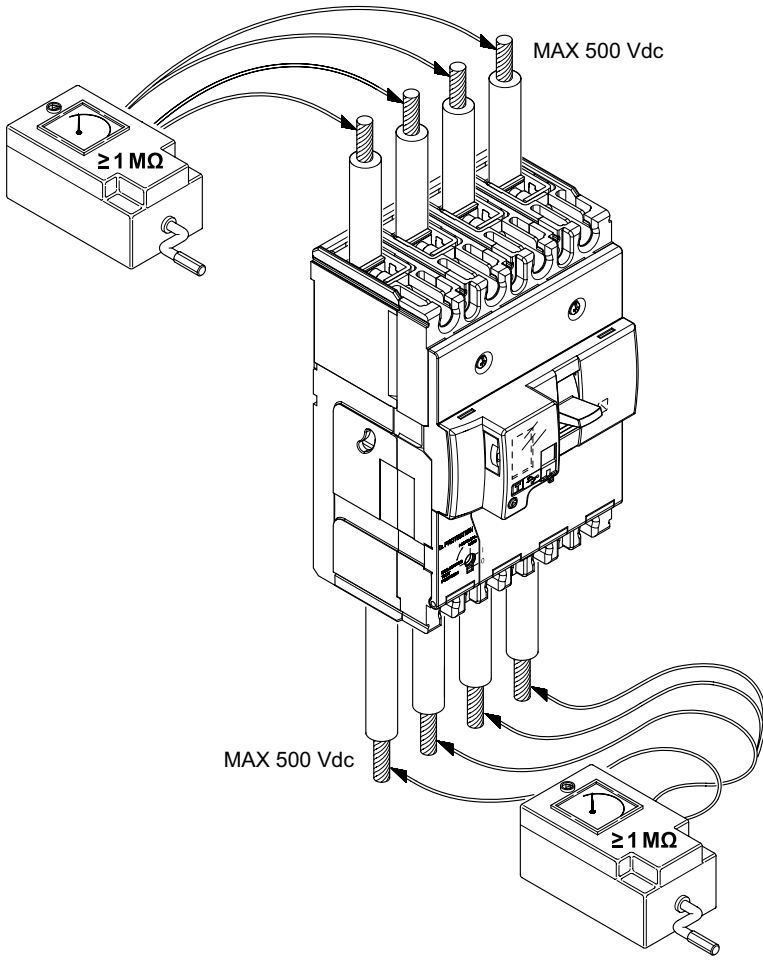


Essai de l'isolement de l'installation.  
Installation insulation test.  
Prova di isolamento impianto.  
Tesisatın yalıtım testi.



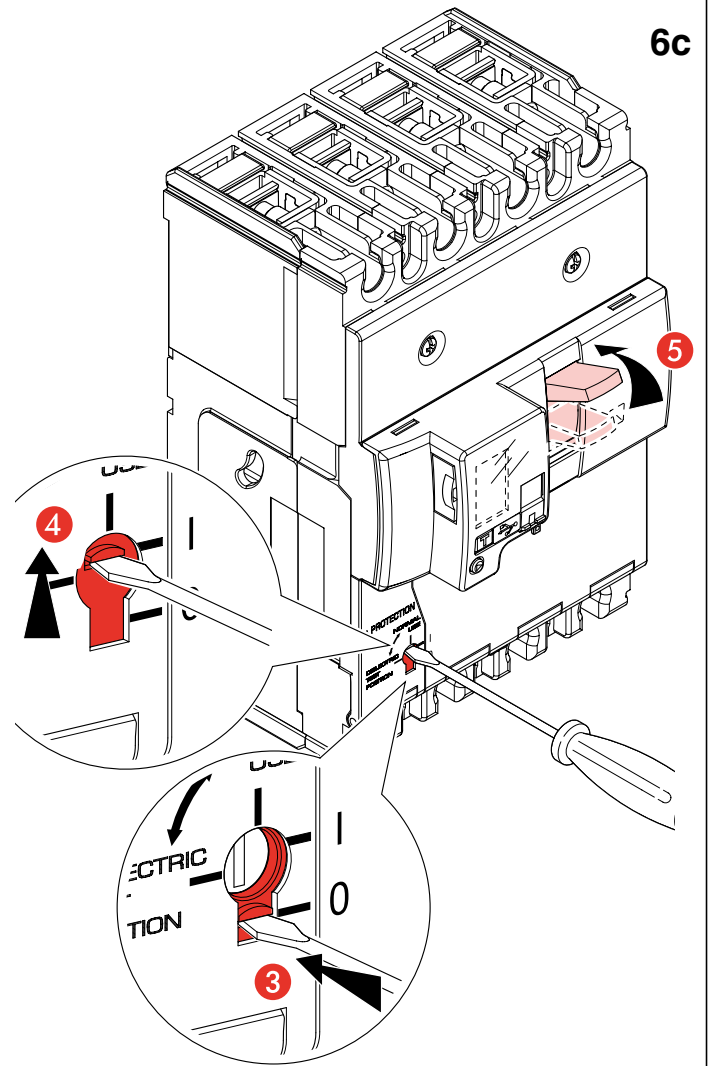
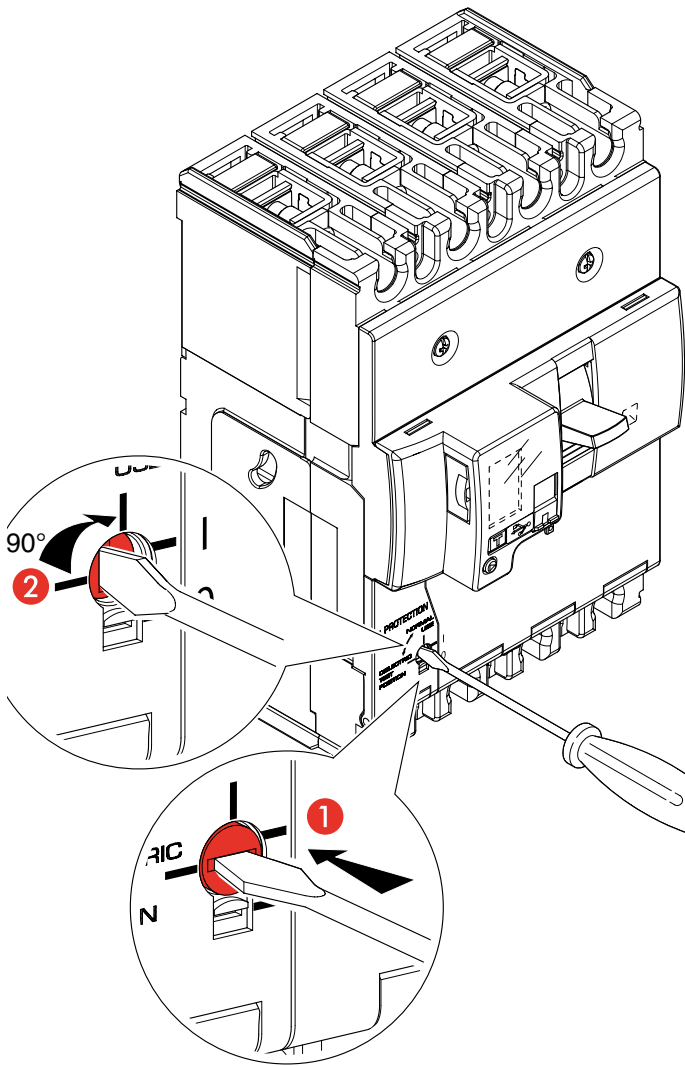
Exclusion du circuit intérieur.  
Exclusion of internal circuit.  
Esclusione circuito interno.  
Cihazın iç elektriksel devresi yalıtılır.

6b



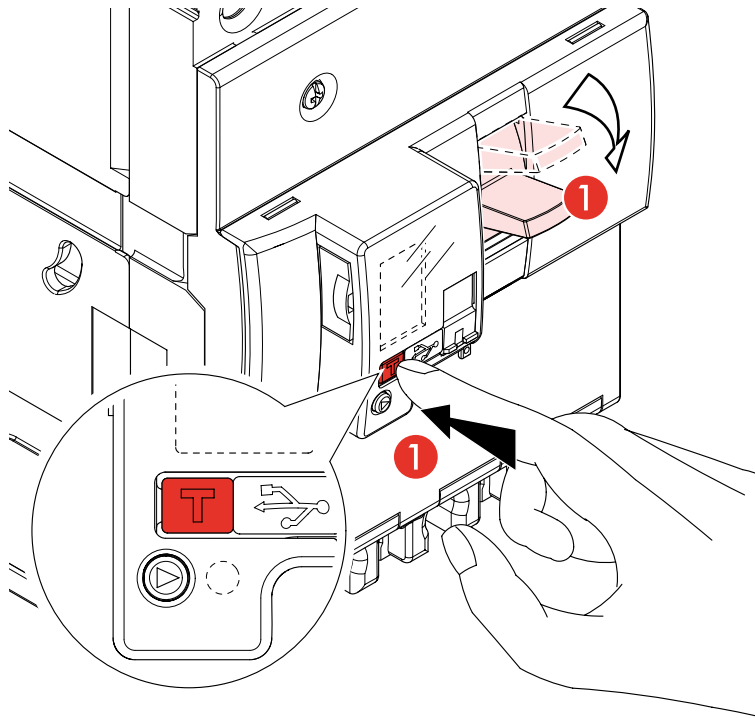
Exclusion du circuit interieur.  
 Exclusion of internal circuit.  
 Esclusione circuito interno.  
 Cihazın iç elektriksel devresi yalıtılır.

6c





**ESSAI DE DECLENCHEMENT DIFFERENTIEL / TEST OF RESIDUAL CURRENT TRIPPING /  
 TEST VAN DIFFERENTIEELSTROOM AFSCHAKELING / TEST DE DESCONEXIÓN DIFERENCIAL  
 TEST SGANCIO DIFFERENZIALE / TESTE DE DISPARO DIFERENCIAL /  
 TEST CZŁONU RÓŻNICOWOPRĄDOWEGO / ARTIK AKIMLA AÇMANIN TESTI.**

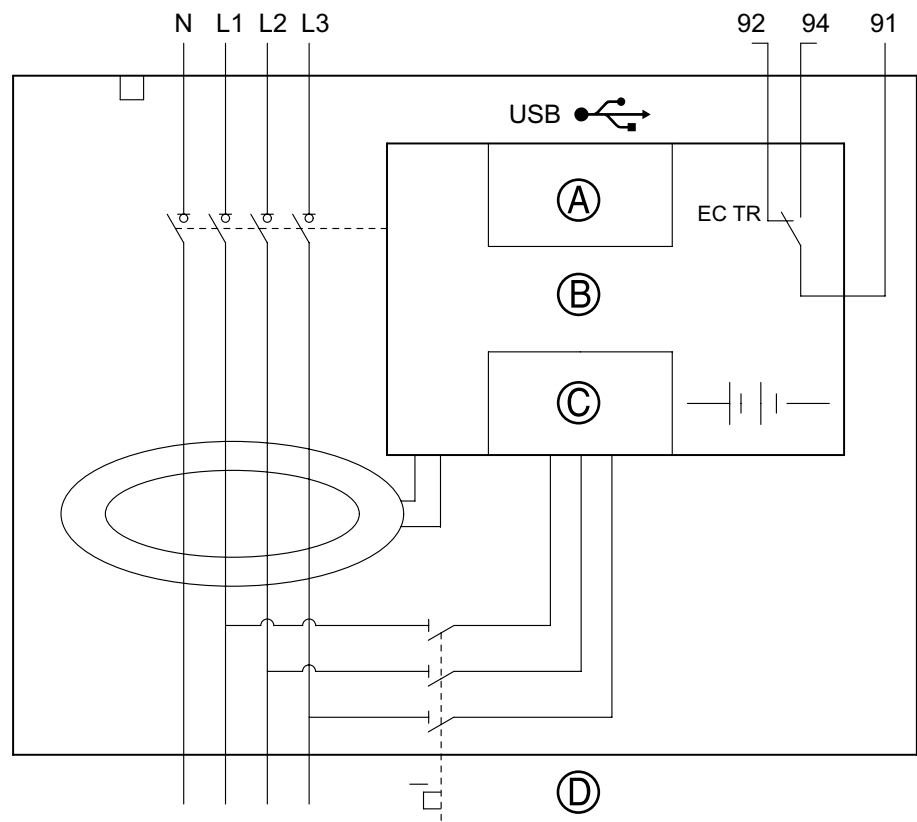
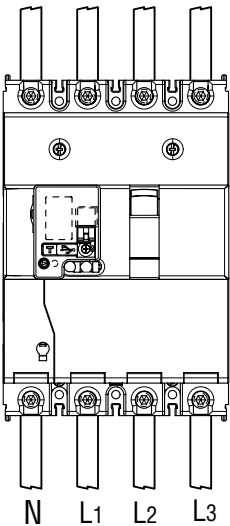


Essai de déclenchement différentiel.  
 Test of residual current tripping.  
 Prova d'intervento differenziale.  
 Artık akımla açmanın testi.



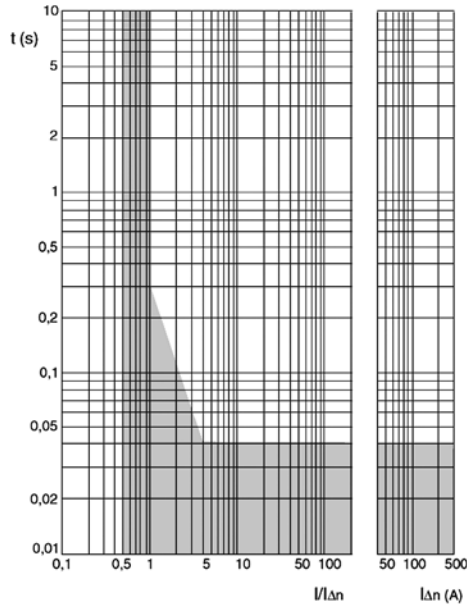
Répéter cet essai mensuelle pendant l'exercice.  
 Repeat this test monthly during service.  
 Ripetere questa prova mensilmente durante l'esercizio.  
 Çalışma süresince aylık bu testi gerçekleştirin.

Schéma interne de l'appareil magnétothermique avec différentiel intégré  
 Internal diagram of breaker with integrated Earth leakage  
 Intern schema van vermogensautomaat met ingeerd aardlekblok  
 Esquema interno del aparato magnetotérmico con diferencial integrado  
 Schema interno apparecchio magneto termico con differenziale integrato  
 Esquema interno de aparelho magnetotérmico com diferencial integrado  
 Schemat wewnętrzny wyłącznika magneto-termicznego ze zintegrowanym członem różnicowoprądowym  
 Dahili kaçak akım modüllü termik manyetik şalterin iç bağlantı şeması



- (A)** Alimentation externe / External power /  
 Externe spanning / Alimentación externa  
 Alimentazione esterna / Alimentação externa /  
 Zasilanie zewnętrzne / Harici besleme
- (B)** Bloc différentiel / Earth Leakage module  
 Aardlek module / Bloque diferencial  
 Modulo differenziale / Módulo diferencial  
 Moduł różnicowoprądowy / Kaçak akım bloğu
- (C)** Alimentation directe / Direct power  
 Directe voeding / Alimentación directa  
 Alimentazione diretta / Alimentação directa  
 Zasilanie bezpośrednie / Doğrudan besleme
- (D)** Test diélectrique / Dielectric Test  
 Diélectrische test / Test dieléctrico  
 Test dielettrico / Teste dieléctrico  
 Próba izolacji / Dielektirk test

Lorsqu e le délai de non-déclenchement a été réglé sur «instantané», les temps de déclenchement sont conformes au graphique suivant:  
 Tripping curve when tiem delay is settled on "instantaneous":  
 I tempi di sgancio, quando il tempo di non intervento è regolato su "istantaneo" sono conformi al seguente grafico:  
 Zaman gecikmesi anlık (instantaneous) olarak ayarlandığında açma eğrisi:



Lorsque le délai de non-déclenchement a été réglé sur 0,3s, 1s et 3s, les temps de déclenchement sont conformes au graphique suivant:  
 Tripping curves when time delay is settled on 0.3s, 1s, 3s:  
 I tempi di sgancio, quando il tempo di non intervento è regolato su 0.3s, 1s, 3s sono conformi al seguente grafico:  
 Zaman gecikmesi 0,3s, 1s, 3s olarak ayarlandığında açma eğrisi:

